Porównanie tłumaczeń Estery 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach, a Mordochaj zasiadał w bramie królewskiej, rozgniewał się Bigtan i Teresz,\* dwaj eunuchowie króla spośród strzegących progu,\*\* i szukali (sposobności), by wyciągnąć rękę na króla Achaszwerosza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym to czasie — a Mordochaj zasiadał wówczas w bramie królewskiej — Bigtan i Teresz, dwaj eunuchowie królewscy należący do grupy odźwiernych, rozgniewali się na króla Achaszwerosza i szukali sposobności, aby się targnąć na jego życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach, gdy Mardocheusz siedział przy bramie króla, dwaj eunuchowie króla, Bigtan i Teresz, stróże progu, byli rozgniewani i szukali sposobności, aby podnieść rękę na króla Aswerusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W oneż dni, gdy Mardocheusz siedział u bramy królewskiej, rozgniewał się Bigtan i Teres, dwaj komornicy królewscy, z tych, którzy strzegli progu, i szukali jakoby ściągnąć rękę na króla Aswerusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego tedy czasu, gdy Mardocheusz siedział u drzwi królewskich, rozgniewali się Bagatan i Tares, dwa rzezańcy królewscy, którzy byli odźwiernymi a u pierwszego progu pałacu siadali, i chcieli się targnąć na króla, i zabić go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mardocheusz w owych dniach był przy Bramie Królewskiej. A dwaj niezadowoleni eunuchowie królewscy, Bigtan i Teresz, spomiędzy ”stróżów progu”, szukali sposobności, aby podnieść rękę na króla Aswerusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż w tym czasie, gdy Mordochaj był w orszaku królewskim, dwaj eunuchowie królewscy spośród stróżów progów, Bigtan i Teresz, wpadli w gniew i szukali sposobności, aby dokonać zamachu na króla Achaszwerosza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtych dniach, gdy Mordochaj zasiadał w bramie królewskiej, dwaj eunuchowie spośród odźwiernych królewskich, Bigtan i Teresz, wpadli w gniew i zastanawiali się, jak zabić króla Achaszwerosza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwaj eunuchowie królewscy, dowódcy straży przybocznej, poczuli się dotknięci, że Mardocheusz miał szczególne względy u króla. Usiłowali oni zabić króla Artakserksesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie, gdy Mardocheusz pełnił straż u bramy Królewskiej, Bigtan i Teresz, dwaj eunuchowie królewscy, stróże progu, uniesieni gniewem, postanowili podnieść rękę na króla Achaszwerosza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І засмутилися оба евнухи царя, начальники сторожі, томущо повищено Мардохея, і вони шукали вбити царя Артаксеркса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owe dni, kiedy Mardechaj był w bramie królewskiej, rozgniewali się dwaj królewscy dworzanie z odźwiernych Bigtan i Teresz, oraz chcieli podnieść rękę na króla Ahaswerosa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach, gdy Mardocheusz siadywał w bramie królewskiej, Bigtan i Teresz, dwaj dworzanie króla, odźwierni, oburzyli się i usiłowali podnieść rękę na króla Aswerusa. |

1. 1) Bigtan i Teresz : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odźwiernych. [↑](#footnote-ref-3)